

高中语文新课本

古诗文逐句译解

第四册

(高中三年级用)

王若英 编



南京出版社

高中语文新课本

古诗文逐句译解

第四册

(高中三年级用)

王若英编

南京出版社

1990年4月

责任编辑：吴卫泽

封面设计：王可

高中语文新课本
古诗文逐句译解
第四册
(高中三年级用)
王若英编

南京出版社出版

江苏省新华书店发行 栏江印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张12.25 字数260千

1989年8月第1版 1990年4月第3次印刷

印数 11001—21000

ISBN 7—80560—087—2/G·28

定价：3.90元

前 言

本书译解的是现行部编中学语文新课本中的古诗文。这些古诗文，都是我国几千年光辉灿烂的文化宝库中的精华，因此把它们译解出来，是很有价值的。

本书译解的特点如下：

- 1、采用逐句对译的形式，译文紧扣原文；
- 2、难字、难句，都加以详细解释；
- 3、虚词、实词，必要时都注明词性；
- 4、词性活用以及使用动法、意用动法等，也全部注明；
- 5、古汉语的几种特殊句式，如：省略句、判断句、被动句、定语后置、宾语前置、介词结构等均有说明；
- 6、有关历史资料、成语典故，也作必要的交代；
- 7、层次段落、篇章结构，都一一加以分析归纳；
- 8、篇末概括中心思想，简介作者生平、作品有关知识。

本书译解的古诗文，初中一、二、三年级为一册，高中一年级为一册，高中二年级为一册，高中三年级为一册，共四册。

承蒙广西苏崇海先生为本书订校，在此深表谢意。

由于水平有限，时间仓促，错误在所难免，敬祈读者不吝指教。

八闽王若英于南京

一九八九年一月

目 录

第 五 册

- 九十六 涉江……………屈 原 (1)
- 九十七 孔雀东南飞(并序)……《玉台新咏》(10)
- 九十八 诗经二首……………《诗经》(43)
- (一) 伐檀……………(43)
- (二) 硕鼠……………(46)
- 九十九 诗二首……………陶渊明 (49)
- (一) 归园田居……………(49)
- (二) 饮酒……………(52)
- 一〇〇 子路、曾皙、冉有、公西华侍
 坐……………《论语》(55)
- 一〇一 齐桓晋文之事……………《孟子》(64)
- 一〇二 伶官传序……………欧阳修 (91)
- 一〇三 项脊轩志……………归有光 (101)
- 一〇四 殽之战……………《左传》(114)
- 一〇五 治平篇……………洪亮吉 (132)
- 一〇六 过小孤山大孤山……………陆 游 (142)
- 一〇七 《黄花冈七十二烈士事略》序
 ……………孙 文 (156)

第 六 册

- 一〇八 唐诗三首…………… (167)
 (一) 梦游天姥吟留别……………李 白 (167)
 (二) 茅屋为秋风所破歌……………杜 甫 (174)
 (三) 琵琶行 (并序)……………白居易 (178)
- 一〇九 宋词二首…………… (195)
 (一) 念奴娇·赤壁怀古……………苏 轼 (195)
 (二) 永遇乐·京口北固亭
 怀古……………辛弃疾 (199)
- 一一〇 唐诗二首…………… (206)
 (一) 行路难……………李 白 (206)
 (二) 兵车行……………杜 甫 (210)
- 一一一 宋词二首…………… (216)
 (一) 雨霖铃……………柳 永 (216)
 (二) 扬州慢……………姜 夔 (220)
- 一一二 [般涉调]哨遍·高祖还乡……………睢景臣 (226)
- 一一三 屈原列传……………司马迁 (235)
- 一一四 教战守策……………苏 轼 (259)
- 一一五 荆轲刺秦王……………《战国策》 (278)
- 一一六 祭妹文……………袁 枚 (299)
- 一一七 谏太宗十思疏……………魏 征 (317)
- 一一八 原毁……………韩 愈 (327)
- 一一九 报刘一丈书……………宗 臣 (341)
- 一二〇 柳毅传……………李朝威 (355)

第 五 册

九十六 涉 江

屈 原

【原文译解】

余幼好此奇服兮，年既老而不衰。——我幼年时（就）喜欢这种奇特的服装啊，（虽然现在）年纪已经老了，可是（还）不减弱。 此：代词，这，这种。兮：xī，语气助词，表语气舒缓，啊。既：副词，已经。而：连词，表转折，可是。（以奇特的服装，喻志行的高洁，坚持不与世俗同流合污。） 带长铗之陆离兮，冠切云之崔嵬。——

佩带闪亮的长剑啊，戴上高耸的切云帽。 长铗之陆离：陆离长铗。陆离，长剑摆动的样子，译为“闪亮”。铗，jiá，名词，剑柄，此处指剑。之，助词，表定语“陆离”，后置。中心词“长铗”，前置。冠：guān，名词，帽。用如动词，头戴，戴上。切云之崔嵬：崔嵬切云。崔嵬 wēi，高耸的样子。切云，帽子名，因这种帽子很高，故名。之，助词，表定语“崔嵬”，后置。中心词“切云”，前置。

被明月兮珮宝璐。——（身上）披挂着夜光珠啊，佩戴着美玉。 被：pī，通“披”，动词，披挂。珮：同“佩”，动词，佩戴。宝：形容词，宝贵，珍贵。璐：lù，名词，美玉。 世溷浊兮莫余知兮，吾方高驰而不顾。——世间混乱污浊啊因而没有谁了解我啊，我正高高飞驰，不管世人的指责。 溷：hùn，形容词，混乱。浊：形容词，污浊。

莫：无定指代词，没有谁。余知：知，动词，知道，了解。余，代词，我。否定句代词宾语，前置。方：副词，正。高：形容词作状语，高高。驰：动词，车马快跑，飞驰。不顾：不回头看。（品德崇高却不被人理解，因此离开家乡不管世人的指责。）**驾青虬兮骖白螭，吾与重华游兮瑶之圃。**——

驾着（有角的）青龙啊两边配上白龙，我同舜帝（一起）在仙宫遨游啊。青虬：有角的青龙。虬，qiú 名词，有角的龙。骖：cān，名词，驾在车前两侧的马。用如动词，两边配上。白螭：白龙。螭，chī，名词，无角的龙。

重chóng 华：虞舜的名字，是一位贤能的君主。游兮瑶之圃：游兮于瑶之圃。省略介词“于”，在。介词结构“于瑶之圃”，后置。瑶之圃，美玉的园，即仙宫。瑶，yáo，名词，美玉。之，结构助词，的。圃，pǔ 名词，园。游，动词，遨游。

登昆仑兮食玉英，与天地兮比寿，与日月兮齐光。——登上昆仑山啊，吃着玉树的花朵，（要）和天地啊一样的寿命，（要）和日月啊同等的光辉。昆仑：山名，传说是神仙居住的地方，盛产美玉。玉英：玉树的花朵。指精美的非人间的食品。英，名词，花，花朵。比：形容词，并，一样。寿：名词，寿命。齐：形容词，同等。光：名词，光辉。

哀南夷之莫吾知兮，旦余济乎江湖。——悲叹南方蛮人没有谁了解我啊，清早（我）从长江和湘江渡过（向南行）。南夷：南人，南方蛮人。此处指当时楚国的统治者。夷，yí，我国古代对东部各少数民族的统称。因楚国在南方，故称楚人为“南夷”。之：助词，主谓间，不译。莫吾知：莫，（否定性）无定指代词，没有谁。知，动词，知道，了解。吾，代词，我。否定句代词宾语，前

置。旦：名词作状语，早晨，清早。济乎江湘：乎，同“于”，介词，从。介词结构“乎江湘”，后置。江，名词，长江。湘，名词，湘江。湖南省最大河流，源出广西，流经湖南，终入洞庭湖。济，动词，渡过。（本篇是《九章》的一篇，是屈原在流放途中抒发悲痛心情的作品，诗中写了从鄂渚（今湖北省鄂城）到溁浦（今湖南省西部溁浦）的一段行程，行程从渡江开始，所以题目为《涉江》。）

（第一段，写涉江前的原因，诗人志行高洁，不屈于世俗，终遭流放。）

乘鄂渚而反顾兮，欸秋冬之绪风。——登上鄂渚，回头眺望（来路）啊，悲叹秋冬（令人凄凉）的残风。乘：动词，登上。鄂渚：èzhǔ，在今湖北省武汉市黄鹤（hú）山，上游三百步长江中。而：连词，表承接，不译。反顾：回头看，回头眺望。反，通“返”，动词，回，回头。顾，动词，回头看。反顾，此处意义相近。欸：āi，象声词，本指感叹声，用如动词，有“悲叹”之意。之：结构助词，的。绪：形容词，残。（此诗作于初春，故余寒未尽。）**步余马兮山皋，邸余车兮方林。**——让我的马走上啊山冈，让我的车啊停留在方林。步余马：步，名词用如动词，步行，走上。使动用法，使……步。山皋：山冈。皋，名词，山冈。邸余车：邸，dī，动词，止，停留。使动用法，使……邸。后省略介词“于”，在。方林，地名。

第二段，写涉江前，登上鄂渚。

乘舲船余上沅兮，齐吴榜以击汰。——乘坐有窗的船，我划上沅水啊，（船夫）一齐摇动吴桨划船。舲：líng，名词，有窗的船。上：方位词用如动词，逆流而上，划上。沅，

yuán，水名，沅水，是洞庭湖九条支流之一，发源于贵州，流入湖南。齐：形容词用如动词，一齐摇动。吴榜：吴桨，仿照吴地制的桨。吴，周朝国名，在今江苏南部和浙江北部。榜，名词，桨。以：同“而”，连词，表承接，不译。击汰：击水，指划船。汰，tài，名词，水波，水。

船容与而不进兮，淹回水而凝滞。——船儿迟缓不前啊；在回旋的水流中停留飘荡。容与：迟缓不前。而：均为连词，表承接，不译。淹回水：淹于回水。省略介词“于”，在，在……中。介词结构“于回水”，后置。回，形容词，回旋。水，名词，水流。淹，动词，久留，停留。凝滞：均为动词，停滞不前，飘荡。

朝发枉渚兮，夕宿辰阳。——早晨(我)从枉渚出发啊，晚上在辰阳住宿。朝：zhāo，名词作状语，早晨。发枉渚：发于枉渚。省略介词“于”，从。介词结构“于枉渚”，后置。枉渚，地名，在今湖南省常德市南。发，动词，出发。夕：名词作状语，晚上。宿辰阳：宿于辰阳。省略介词“于”，在。介词结构“于辰阳”，后置。辰阳，地名，在今湖南省辰溪县西。宿，动词，住宿。

苟余心之端直兮，虽僻远其何伤？——只要我的心正直(无私)啊，即使(流放到)偏僻遥远的地方(对我)损伤什么？苟：gǒu，连词，表假设，假如，只要。之：助词，主谓间，不译。端直：均为形容词，正直。端直，同义并列复用。虽：连词，表假设，即使。偏远：均为形容词，偏僻遥远。用如名词，偏僻遥远的地方。其：助词，无义，不译。何伤：伤，动词，伤害，损伤。何，疑问代词，什么。作宾语，前置。

(第三段，写乘船溯沅水而上不思离去的感情，叙述自

己的悲凉心境、不幸遭遇和坚贞不屈的意志。)

入溱浦余僵徊兮，迷不知吾所如。——进入溱浦我徘徊犹豫啊，(心里)迷惑不知道我(要)去的地方。溱(xù)浦：溱水之滨，溱水。在湖南省溱浦县，流入沅水。僵徊(chān huái)，徘徊，徘徊犹豫。所如：如，动词，往，去。所，代词，处所，地方。**深林杳以冥冥兮，乃猿狖之所居；**——幽深的树林沉寂又黑暗啊，是猿猴居住的处所；杳：yǎo，形容词，沉寂。以：连词，表并列，又。冥冥：míng míng，形容词叠用，昏暗。乃：副词，乃是，是。猿狖：猿猴。猿，同“猿”。狖，yòu，黑色长尾猴。之：助词，主谓间，不译。所居：居，动词，居住。所，代词，地方，处所。**山峻高而蔽日兮，下幽晦以多雨；**——山岭陡峻高耸遮蔽太阳啊，山下幽深昏暗多雨水；而：连词，表因果，不译。下：方位词用如名词，山下。晦：huì，形容词，昏暗。以：同，“而”连词，表因果，不译。**霰雪纷其无垠兮，云霏霏其承宇。**——雪花纷纷(一眼望去)没有边际啊，云雾蒙蒙弥漫天空。霰雪：雪花。霰，xiàn，名词，雪珠。其：均为助词，无义，不译。垠：yín，名词，边，边际。霏霏：fēifēi，形容词叠用，云气盛多而浓重，译为“蒙蒙”。承：动词，接，弥漫。宇：名词，天空。

第四段，写进入溱浦的情景。

哀吾生之无乐兮，幽独处乎山中。——哀叹我的生活(已经)没有乐趣啊，(只好)寂寞孤独地在深山里居住。

之：助词，主谓间，不译。处乎山中：乎，同“于”，介词，在。介词结构“乎山中”，后置。处，chǔ，动词，居住。

吾不能变心以从俗，固将愁苦而终穷。——我不能改变

志向随顺世俗，（因此）必然会忧愁痛苦终身不得志。

以：同“而”，连词，表承接，不译。俗：名词，世俗，当时社会的风尚习惯。固：副词，必然。将：副词，会。而：连词，表承接，不译。穷：形容词用如动词，穷困，不得志。

接舆髡首兮，桑扈羸行。——接舆剪去头发啊，桑扈裸体行走。接舆(yú)：人名，春秋时楚国的隐士，姓陆，名通，字接舆，被称为“楚狂”。因对当时社会不满，剪去头发，表示坚决不与统治者合作。《论语》：“楚狂接舆，歌而过孔子。”髡首：剃去头发。髡，kān 名词，古代男子剃去头发的刑罚。首，名词，头。古人蓄长发，剃去头发是一种不满现实，不愿做官的表示。桑扈(hù)：古代隐士，他以异常行为，表示对世俗的蔑视和反抗。羸：luō，同“裸”，动词，赤身露体，裸体。

忠不必用兮，贤不必以。——忠贞的人不一定受到信用啊，贤能的人不一定受到重用。忠：形容词用如名词，忠臣，忠贞的人。必：均为副词，一定。用：动词，信用，受到信用。贤：形容词用如名词，贤能，贤能的人。以：动词，任用，重用，受到重用。与“用”同义。

伍子逢殃兮，比干菹醢。——伍子胥遭到灾祸啊，比干遭到酷刑。伍子：姓伍，名员，字子胥(xū)，春秋时楚人，因父兄被楚平王所杀，他逃到吴国，后任吴相。他曾劝吴王夫差杀死越王勾践，以免后患，吴王夫差不听，反被吴王夫差赐死。逢：动词，遭到。殃：名词，祸殃。比干：殷纣(zhōu)王的贤臣。纣王暴虐无道，比干劝纣王不要虐待人民，反被纣王剖心而死。菹醢：古代一种酷刑，把人剁成肉酱。菹，zū，刑罚名，把人剁成肉酱。醢，hǎi，与“菹”同义。

与前世而皆然兮，吾又何怨乎今

之人？——整个前代（的社会）都这样啊，我又何必对现在的人怨恨呢？与：jǔ，通“举”，形容词，整个。世：名词，代。而：连词，表因果，不译。皆：副词，都。然：代词，这样。何：疑问代词作状语，何必。怨乎今之人：乎，同“于”，介词，对。介词结构“乎今之人”，后置。之，结构助词，的。怨，动词，埋怨，怨恨。句中有疑问代词“何”，句末加疑问语气助词“呢”。**余将董道而不豫兮，固**

将重昏而终身。——我准备遵守正道（毫）不犹豫啊，必然会长久陷入黑暗（并且，一直到）结束自身。将：副词，第一个，准备。第二个，会。董道：正道。此处有“遵守正道”之意。固：副词，必然。重：chóng，副词，重复，一次一次，长久。昏：形容词，黑暗。用如动词，陷入黑暗。而：连词，表承接，不译。终：动词，終了，结束。

（第五段，写流放路上的艰辛，并以古代忠臣贤士作此，说明古今都一样，申述自己虽然终身遭受深重的灾难，但仍坚持正道，毫不妥协。）

乱曰：鸾鸟凤皇，日以远兮。——（乐章的）尾声说：鸾鸟和凤凰一天天地飞远啊。乱：乐章的末尾叫“乱”。辞赋里用在篇末，总括全篇思想内容的文字也叫“乱”。鸾（luán）鸟：古代传说中的一种神鸟，比喻贤人。凤皇：古代传说中的鸟王，雄的叫“凤”，雌的叫“皇”。比喻贤人。皇，通“凰”。日：名词作状语，一天天地。以：同“而”，连词，表修饰，不译。远：形容词用如动词，飞远。**燕雀乌鹊，巢堂坛兮。**——（那些）燕雀乌鹊（却）在厅堂和庭院里筑窝啊。燕雀乌鹊，都是小鸟，比喻奸邪小人。巢堂坛：巢于堂坛。省略介词“于”，在，在……里。堂，名词，厅堂。

坛，名词，祭坛，此处指庭院。巢，名词，窝。用如动词，做窝，筑窝。

露申辛夷，死林薄兮。——（高洁芳香的）露申、辛夷树，在草木丛生的地方枯死啊。露申：或作露甲，即瑞香花，比喻贤人。辛夷：香木名，现在多用作木兰花的别称，比喻贤人。死林薄：死于林薄。省略介词“于”，在，在……地方。林薄，草木丛生。林，名词，丛林叫“林”。薄，名词，草木深密交错叫“薄”。死，动词，枯死。

腥臊并御，芳不得薄兮。——腥的和臭的一齐（都）用，芳香的（却）不能靠近啊。腥臊：两种恶臭的气味，比喻坏人。并：副词，一齐。御：动词，进用，用。芳：形容词用如名词，花发出的香味，此处指芳香的东西。得：能愿动词，能。薄：动词，靠近。

阴阳易位，时不当兮。——阴阳易位，时不当兮。——阴阳更换了位置，（真是）昼夜反常啊。阴阳：我国古代哲学家把在矛盾运动中的事物，概括为“阴阳”两大对立面，如天为阳，地为阴。夜晚为阴，喻小人；白天为阳，喻君子。阴阳易位，喻小人在朝，君子在野。时不当：时，名词，时辰。不当，不合。指昼夜时辰反常，以自然界的混乱，比喻当时楚国政治黑暗。

怀信侘傺，忽乎吾将行兮。——怀抱着忠诚，（可是）失意飘忽，我将要远行啊。

怀：名词用如动词，怀抱。信：形容词，诚实，忠诚。侘傺：chà, chì，失意。忽：动词，飘忽。将：副词，将要。

（第六段，以大量比喻写忠臣贤士被放逐他乡，奸佞小人窃居高位，同时也说明了楚国政治黑暗和自己被逐的原因。）

【中心思想】

《涉江》描述了诗人在流放中彷徨、悲愤、怀念祖国、不同恶势力妥协的复杂心理，揭露了贤愚不分、政治黑暗的现实，表现了诗人志行高洁、追求真理的顽强不屈的战斗精神和坚强意志。

【作者简介】

屈原：(约前340——前278)名平，字原，战国时楚国人，我国古代伟大的爱国诗人，初辅佐楚怀王（前328——前299在位），做过左徒、三闾大夫，遭谗去职。楚顷襄王（前298——前263在位）时被放逐，长期流浪沅湘间。当楚国政治黑暗，人民生活痛苦，个人努力无望时，遂投汨(mi)罗江而死。

【作品简介】

《涉江》选自《楚辞集注》，是《九章》中的一篇，是屈原在流放江南途中所作。诗中对景物的描写，多用白描手法，深切地烘托出诗人的悲苦心情；又多处用象征手法进行对比，鲜明地表露出诗人的爱国热忱。因诗人有“哀南夷之莫吾知兮，旦余济乎湘江”之句，故题名《涉江》。《九章》包括《惜诵》、《涉江》、《哀郢》、《抽思》、《怀沙》、《思美人》、《忆往日》、《橘颂》、《悲回风》九篇。朱熹认为系后人辑集，“非必出于一时之言也”。今人多从之。

九十七 孔雀东南飞（并序）

《玉台新咏》

【原文译解】

序

汉末建安中，庐江府小吏焦仲卿妻刘氏，——汉朝末年建安年间，庐江府小官吏焦仲卿妻子刘兰芝， 汉：汉朝，公元前206年刘邦灭项羽，称帝。公元220年，曹丕篡汉。建安：汉献帝刘协的第五个年号（196——219）。庐江：汉郡名，在今安徽省潜山县一带。府：太守府。太守，郡一级的行政长官。氏： shì ，本指姓，后对已婚妇女的称呼，常于其父姓后加“氏”，作为称呼。 为仲卿母所遣，自誓不嫁。——被焦仲卿的母亲休遣（回娘家），自己发誓不（再）嫁人。 为……所：固定格式。为， wéi，介词，表被动，被。所，代词，代刘氏，不译。遣： qiǎn ，动词，休，休遣，旧时女子被夫家休弃赶回娘家。 其家逼之，乃没水而死。——她娘家逼迫她（再嫁），于是投水死去。 其：代词，代刘氏，她。之：代词，代刘氏，她。乃：副词，于是。没： mò ，动词，投，沉在水里。而：连词，表承接，不译。 仲卿闻之，亦自缢于庭树。——焦仲卿听到这件事，也自己在庭院的树上吊死。 之：代词，这件事，代刘氏没水而死。亦：副词，也。缢于庭树：于，介词，在，在……上。介词结构“于庭树”，后置。缢， yì ，动词，吊

死。 时人伤之，为诗云尔。——当时，人们哀悼他们，写了（这首）诗。 时：名词作状语，当时。之：代词，代焦仲卿夫妇，他们。为： wéi ，动词，写。云尔：句末语气助词，有“如此而已”之意，不译。

（序，说明全诗的大略，排在正文前的文字。）

孔雀东南飞，五里一徘徊。——孔雀向东南（方向）飞去，（顾念它失去的配偶，所以每隔）五里（就）盘旋一阵。 孔雀：原产印度，相传是鸾鸟的配偶。东南：方位词作状语，向东南。一徘徊：徘徊，盘旋，犹豫不前，汉人诗常以鸿鹄（hú）徘徊，比喻夫妻离别，顾恋低回，情调凄惻。一，数词，一阵。古汉语中常以数词直接修饰动词，译时置动词后，加量词。（古时写夫妻离别，常用候鸟起兴。）

（第一段，起兴，有提摄全篇，暗示全诗基调的作用。）

“十三能织素，十四学裁衣，——”（我）十三岁（就）能够织（精美的）白绸子，十四岁（就）学会了裁剪衣服，

素：名词，白绸子，没有染色的。 **十五弹箜篌，十六诵诗书。**——十五岁（就能）弹箜篌，十六岁（就会）诵读诗书。 箜篌： kōng hóu ，古代一种弦乐器，二十三弦或二十五弦，分卧式、竖式两种，弹奏时，抱在怀中，两手拨弦。^①诗书：原指《诗经》、《尚书》，此处泛指一般诗书。

（一开始主角就出现，是汉乐府常见的手法。十三、十四、十五、十六，数词连用，是民歌中常见的铺叙手法，意在强调刘兰芝从小就很有教养。） **十七为君妇，心中常苦悲。**

——十七岁做了您的妻子，心中常常（感到）痛苦悲伤。